

目次

CIRメッセージ：
「外来語との戦い」

レポート：2023年
3月の国際交流活動

Kinderleicht
子ども楽しめるページ

地元レシピ：
日向夏マーマレード

オンライン日本語講座

国際交流イベント

- ・ スケジュール
- ・ 紹介

Contents

Exhibition

CIR Message: The
Struggle with Loanwords

Report: International
Activities (March 2023)

Kinderleicht Kids Page

Local Recipe:
Hyuganatsu Marmalade

Online Japanese Course

Upcoming Events!
Check our SNS for more
information in English!

延岡市

国際交流 Newsletter



イースターをお祝いしましょう！ Let's celebrate Easter!

欧米には、12月にお祝いするクリスマス以外にも、もう一つ日本ではまだまだあまり知られていない「イースター」という祝日があります。元々イエス・キリストが回復したことを記念する日でしたが、今は春の到来や緑の再生をお祝いする日にもなっています。新しい生命の象徴として卵やウサギ、いわゆる「イースターエッグ」と「イースターバニー」は絶対に欠かせないものとなっています。そのイースターの伝統や楽しさを皆さんにも体験してほしいので、**4月9日イースターイベント**を開催します！ご興味がありましたらぜひお越しください！

In addition to Christmas, which is celebrated in December, there is another holiday in Europe and the United States called "Easter," which is still not very well known in Japan. Originally a day to commemorate Jesus Christ's resurrection three days after his death it has also turned into a day to celebrate the arrival of spring and the rebirth of nature. As symbols of new life eggs and rabbits, the so-called "Easter eggs" and "Easter bunny," are absolutely essential to this holiday. If you want to learn more about this celebration and experience and fun traditions make sure to stop by **our Easter Cooking event on the 9th of April!**

CIRメッセージ



セガット・ ショエル
延岡市国際交流員

Joëlle Seggert
(CIR) Coordinator for
International Relations

いよいよ日が延び、桜が咲いたり、大好きなウグイスの可愛い鳴き声「ほうほけきよ」が聞こえたりするようになりました。ということは今はもう春です！個人的に春になるとすぐやる気がわく日もあれば、何の理由もなく急にすぐ疲れて布団から出られなくなる日もあります。でも、緑が復活しているところを見るだけで幸せになります。ちなみに、ドイツの春に咲く花や鳥の鳴き声は日本と異なりますが、ドイツ人は菜の花の種で油を作るため、広大な菜の花畑がたくさんあります。面白いことに、日本に来る前に菜の花が食べられるなんて知りませんでした。これも国際交流として考えられますか？(笑)

Finally the days are growing longer, cherry blossoms are blooming and you can hear the Japanese bush warbler sing his “hohokekyo” I love so much. That means, spring is here! In spring, personally, where I’d feel bursts of energy on some days, for some reason, I’d be exhausted to the point where I don’t want to leave my futon on others. But seeing nature thrive, always makes me happy. By the way, the flora and fauna in spring in Germany is different from what you see in Japan, however, we do have gigantic rape-fields for oil production. Interestingly enough I didn’t know you could eat rape before coming to Japan. Does this also count as international exchange? Haha

Keywords

キーワード

(日本語・英語)

のりこえる

乗り越える

to overcome

さんこうになる

参考になる

to refer (back) to

げんごてんい

言語転移

language transfer

がいらいご

外来語

loanwords

外来語との戦い

The Struggle with Loanwords

初めて日本語にふれた時、英語と少しのフランス語しか勉強したことがなかった15歳の自分にとって日本語の複雑な書記体系が乗り越えられない壁に感じました。ところが、英語とフランス語はどれだけ異質に感じてドイツ語に似ている言葉、表現や文法もたくさんあったので、勉強する時は参考になりました。こういった参考、言語学者の言葉で言うと言語転移のおかげで勉強が楽になりました。しかし、二つの言語間のすべてが直訳できるわけではないので、紛らわしくなる場合もあります。

初めてオレンジジュースやアルバイトのようなカタカナ言葉に出会うまで、日本語との言語転移が可能だと思いませんでした。なので、カタカナで書く外来語の存在について学んだ時とても嬉しかったです。たくさんの外国人と同じように、日本語で言葉が分からない場

When I first came in touch with the Japanese language, the complex writing system seemed like a hurdle I would never be able **to overcome**. You see, at the time, I was still fifteen and the only foreign languages I had ever studied were English and a bit of French. As foreign as those languages appeared to be, there were still many words, expressions or grammar patterns that I already knew from German that I could **refer back to**. This reference, or ‘**language transfer**’ as linguists call it, made language learning a lot easier. However, it can also be misleading, as not everything translates well from one language to another. Language transfer didn’t seem possible with Japanese until I encountered my first katakana words: “orenji jusu” (オレンジジュース) and “arubaito” (アルバイト). I was delighted to learn about the existence of **loanwords** in Japanese. Like many other foreigners before me, I discovered that, if you don’t know how to say something in Japanese you can try the English word with a Japanese katakana pronunciation and chances are high



合、英語の単語をカタカナっぽい発音にすると相手に伝わる可能性が高いという発見しました。そのときはまだ、元の単語さえ分かれば自然に外来語も使えるかと思っておりました。まるで大間違いでした。

ほとんどの日本人はそれを意識しないと思いますが、多くの外来語は元の言葉と異なる意味を持っています。例を挙げると、テンションという言葉はギターの弦や電圧のように、物体にかかる張りや圧力を示す言葉です。雰囲気文脈では、人の緊張感、不安や怒りを表すときも使われています。ところが、日本では「テンションが高い」といった、人の気分を説明する時に使う言葉となります。

that people will understand you. Back then, I still believed that as long as I knew the original word, I would not have to study these loanwords, assuming they would come naturally to me. I could not have been more wrong.

Japanese people don't realize this but a lot of their loanwords are associated with meanings different from the original. The word "tension" for instance is often used when describing the **pressure** or **stress posed** on an object, like the tension put on the strings of a guitar or **electric tension**. You could also say that the **atmosphere** is tense, which would refer to people being nervous, worried or angry. In Japanese, however, it is often used to express people's mood - with "high tension" meaning excitement.

でんあつ

電圧

electric tension

あつりよくをかける

(圧力)をかける

to pose pressure

ふんいき

雰囲気

atmosphere



つづり
綴り
spelling

はつおん
発音
pronunciation

ちゅういする
注意する
keep in mind

からくる
～から来る
to derive

そういった意味の違いで複雑になるほか、外来語の綴りや発音で混乱することもあります。日本語が一般的には、本当の音に近いカタカナを選ぼうとしています。しかし、たまに何らかの理由で元の言葉の綴りに近いカタカナを選んでしまいます。Baconという言葉は日本語で「バーコン」じゃなくて、「ベーコン」になり、でも、Australiaは「オーストラリア」じゃなくて「オーストラリア」になります。

そして、日本の外来語の元が全て英語ではないということも注意した方がいいです。Waffleという言葉が「ウォーフル」として発音されると思いがちですが、本当は「ワッフル」になります。なぜかということ、Waffelという英語に近いドイツ語の言葉から来たからです。

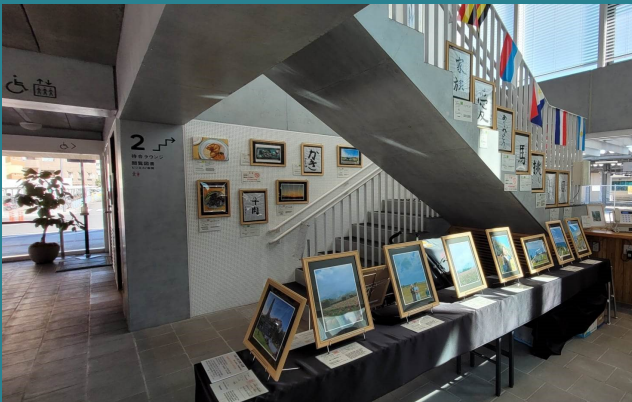
日本語を勉強し始め7年もたつ私はどうやって漢字を勉強したかをよく聞かれますが、正直に言うと、最近、漢字よりもカタカナ外来語を難しく感じる人が多いです。

These differences in meaning can be quite challenging but the **spelling** and **pronunciation** of some non-Japanese words can be misleading as well. In general, Japanese tries to stay somewhat close to the original pronunciation while using Katakana syllables. For some reason, though, there are times when they focus on the spelling of words rather than their pronunciation. "Bacon" for example becomes "beekon" (ベーコン) not "baakon" (バーコン) but "Australia" becomes "Osutoraria" (オーストラリア) not "Osutoreeria" (オーストラリア).

You also have to **keep in mind** that not all Japanese loanwords are taken from English. The word waffle, which could be assumed to be pronounced "uofuru" ウォーフル, is actually pronounced "uafuru" ワッフル in Japanese. Apparently that is because it **derived** from the German word "Waffel", which is very similar to the English "waffle".

After having studied Japanese for almost 7 years now, people often ask me how I studied kanji. But to be honest, I feel like lately, katakana loanwords are giving me the bigger headache.

【「外国人が見た宮崎」作品展・Art Exhibition “From the Outside Looking in”】



3月3日から3月16日にかけて、延岡市駅前複合施設エンクロスで 第17回アートフェスティバル「外国人が見た宮崎」作品展を開催しました。今年は12の国や地域出身で県内在住の45人による写真や絵画、書道等63点を展示しました。本展示は毎年宮崎県国際交流協会の主催で開催され、延岡市の他にも宮崎市と都城市を回りました。今年また作品募集の案内がきましたら、ニュースレターやSNSでお知らせしますので、延岡に住んでいる外国人の皆様も是非参加してみてください！

From the 3rd until the 16th of March, the 17th “From the Outside Looking In” Art-Festival exhibition was displayed at Encross, the building in front of Nobeoka Station. This year the exhibition featured 63 different artworks by 45 foreigners from 12 different countries and areas living in Miyazaki Prefecture. The Art-Festival is hosted yearly by the Miyazaki International Foundation and was displayed at Miyazaki and Miyakonojo City before coming to Nobeoka. We will let you know as soon as the application for the next art festival starts and hope, that many of our International Residence here in Nobeoka will participate.

- ① 日向夏を洗い、薄く皮を剥く。
Rinse the Hyuganatsu and peel the yellow skin.



- ② 皮を千切りにし、ざるに入れてもみ洗いした後、水に1時間ほどさらして水を切る。
Cut peel into fine stripes and soak in water for about 1 hour then drain well.

地元レシピ Local Recipe



日向夏マーマレード Hyuganatsu Marmalade



日向夏(Hyuganatsu)	3個 (pieces)
砂糖 (Sugar)	120g
レモン汁 (Lemon juice)	大さじ2 (2 table spoons)
はちみつ (Honey)	大さじ1 (1 table spoon)
ブランデー (Brandy)	お好みで

実をくし切りにし、袋の綴じ部分（固い部分）を切り落とし、種があれば取り除く。鍋に皮、果肉を入れ、準備した1/3量の砂糖、レモン汁をまぶし、20分ほどおく。
Cut remaining flesh into wedges and remove core. Take out the seeds if necessary. Put everything inside a pot, add lemon juice and 1/3 of sugar and let it sit for about 20min.



③



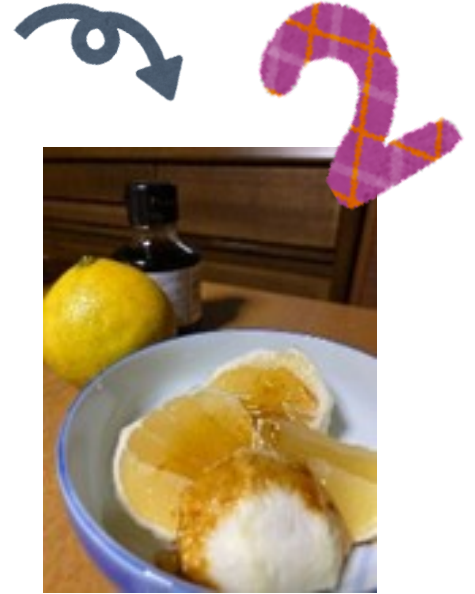
④

火にかけ、沸いてきたら弱火にし、アクを取りながら10分ほど煮る。砂糖を数回に分けて加えて好みの固さになるまで煮る。はちみつ、お好みでブランデーを加えてサッと煮たら完成！
Bring to a boil, reduce heat to low and simmer for 10 minutes while removing foam. Add remaining sugar bit by bit and let it simmer until it reaches desired consistency. Add honey and brandy if you like and enjoy!

砂糖じゃなくて 醤油?! • Not Sugar but Soy Sause?!

新鮮な日向夏にもう少し甘みが欲しい時、日南、串間など宮崎県南地域ではお醤油をかけて食べる人も多くいます。スイカに塩をふるのと同じ理由ですね。皆さんもぜひお試しください！

When you eat fresh hyuganatsu, you might need a little bit of sweetness. Which would you like to add, sugar or ... SOY SAUCE?! In the southern part of Miyazaki prefecture such as Nichinan or Kushima, some people like to eat their Hyuganatsu with soy sauce. Probably for the same reason some people add salt to water melon. Please give it a try!



【オンライン 日本語（にほんご）講座（こうざ） • Online Japanese Course】

5月（がつ）からオンライン日本語（にほんご）講座（こうざ）が 始（はじ）まります。主催（しゅさい）は 宮崎国際交流協会（みやざきこくさいこうりゅうきょうかい）です。興味（きょうみ）がある人（ひと）は、 申（もう）し込（こ）んで ください。
レベル： 初級①、初級②、初級③、初中級

申込（もうしこみ）： 4月（がつ）24日（にち）まで

The Miyazaki International Foundation has announced an online Japanese course starting in May and June! Please register if you want to participate.
Levels : Beginner ①、Beginner②、Beginner ③、beginner-intermediate level

Application Deadline: 24th of April

もう こ
申し込みはこちら→
しめ き がつ か
締め切り: 4月24日



こうざい みやざきけんこくさいこうりゅうきょうかい
(公財)宮崎県国際交流協会

TEL:0985-32-8457 FAX:0985-32-8512

E-mail: miyainfo@mif.or.jp



Please check here !



有关更多详情
请点击这里!



자세한 사항은
여기를 클릭!



Nhấn vào đây để
biết thêm chi tiết!

これからの

国際交流イベント Upcoming Events!



4月

April

9日（日） 楽しい国際料理教室～ドイツのイースター

伝統的な菓子パンと簡単な卵料理を作る他、イースターエッグを染める体験やミニイースターエッグハントを行います。子どもも大人も参加できます！

時間：13時～15時30分

場所：社会教育センター 1F 調理室

参加費：1000円

定員20人



オンライン
申込
Sign up here

（5日（水） ドイツ語講座 & ランチと国際交流フリートーク

19日（水） 時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室3

5月

May

10日（水）ドイツ語講座 & ランチと国際交流フリートーク

24日（水） 時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室2

17日（水）楽しいドイツ料理教室

楽しく話しながら、旬の野菜やハーブで美味しく簡単なドイツ料理とドリンクを作ります。

子どもも大人も参加できます！

場所：ENCROSS キッチンスペース 時間：10時30分～12時

参加費：1000円

定員：6人

12日（金）おしゃべりサロン International Chat Night

毎回新しい国を紹介した後、簡単な日本語と外国語で会話をしながら

楽しい夜を過ごしましょう！

時間：18時30分～20時30分 場所：延岡市役所 講堂（2階）

28日（日）楽しい国際料理教室～フィリピン料理 

フィリピンのルーツを持つALTのアーサさん、アイコさんと一緒にフィリピン料理を作ってみませんか？子どもも大人も参加できます！

詳細は追ってお知らせします。

発行 Pulished by

延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）

Nobeoka City, International Exchange Promotion Office

担当：セガット・ショエル（国際交流員）

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006

M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

〒882-8686 延岡市東本小路2-1



Nobeoka International -
延岡市国際交流推進室



nobeoka_international